

Ročník 1993

---

# SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

---

Částka 19

Rozeslána dne 8. února 1993

Cena Kč 4,10

---

O B S A H:

64. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou
  65. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o používání peněžních prostředků v národních měnách v oblasti vzájemného cestovního ruchu
  66. Opatření České národní banky k postupu při provádění úhrad ve volně směnitelných měnách u reexportních operací dle Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou
-

## 64

## SDĚLENÍ

## ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. února 1993 byla v Praze podepsána Platební smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou.

Se Smlouvou vyslovila souhlas Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky a prezident České republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 2 dnem 7. února 1993.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

## Platební smlouva

## mezi Českou republikou a Slovenskou republikou

Česká republika a Slovenská republika za účelem úpravy platebního styku mezi oběma státy a vedeny přáním podpořit rozvoj vzájemných vztahů na základě rovnosti a oboustranné výhodnosti se dohodly takto:

## Článek 1

Veškeré vzájemné platby mezi fyzickými nebo právními osobami, které mají trvalý pobyt nebo sídlo v České republice, a fyzickými nebo právními osobami, které mají trvalý pobyt nebo sídlo ve Slovenské republice (dále jen „subjekty“), se provádějí, s výjimkou plateb uvedených v článcích 2 a 3 této smlouvy, formou clearingového platebního styku.

Zúčtovací jednotkou clearingů mezi Českou republikou a Slovenskou republikou (dále jen „smluvní strany“) je zúčtovací European Currency Unit (dále jen „zúčtovací ECU“).

## Článek 2

Platby za dodávky zboží a služeb, které byly nakoupeny subjektem jedné ze smluvních stran ve třetí zemi a odprodány bez následné úpravy a změny vlastní kvality dodaného zboží a služeb subjektu druhé smluvní strany, budou uhrazovány ve volně směnitelných měnách, pokud z jiné dohody, kterou jsou obě smluvní strany vázány, nevyplývá něco jiného.

## Článek 3

Úhrady pohledávek a závazků mezi právními osobami nebo fyzickými osobami - podnikateli se sídlem nebo trvalým pobytem v České republice a právními osobami nebo fyzickými osobami - podnikateli se sídlem nebo trvalým pobytem ve Slovenské republice vzniklých před 8. únorem 1993 jsou prováděny

v souladu s Protokolem mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o platebním vypořádání vzájemných pohledávek a závazků právnických osob a fyzických osob - podnikatelů, vzniklých před 8. únorem 1993, který je nedílnou součástí této smlouvy.

Platební vypořádání pohledávky České národní banky za Národní bankou Slovenska vzniklé z titulu rozdělení bilance bývalé Státní banky československé bude řešeno samostatnou dohodou.

## Článek 4

Prodej peněžních prostředků v národních měnách smluvních stran při soukromých a služebních cestách fyzických osob na území druhé smluvní strany a nakládání s těmito prostředky upravuje smlouva mezi smluvními stranami.

## Článek 5

Zúčtování plateb se provádí na české straně prostřednictvím České národní banky a na slovenské straně prostřednictvím Národní banky Slovenska. Česká národní banka a Národní banka Slovenska si otevřou pro tento účel vzájemné účty v zúčtovacích ECU vedené bez výloh a provizí.

Česká národní banka a Národní banka Slovenska uzavřou smlouvu o koordinaci a technickém zajištění platebního styku.

## Článek 6

Smluvní strany si vzájemně poskytnou mezní úvěr na účtech otevřených podle článku 5 při úrokové sazbě 5 % p.a.

Mezní úvěr je stanoven ve výši 130 mil. zúčtovacích ECU. Výše mezního úvěru může být upravena dohodou mezi vládami smluvních stran.

Částka překročení mezního úvěru se úročí sazbou 10 % p.a.

Částku překročení mezního úvěru k poslednímu dni každého kalendářního měsíce je dlužnická strana povinna vyrovnat úhradou ve volně směnitelné měně - ECU - (dále jen „ECU“) do 15. dne následujícího měsíce. Pro tento účel se používá kurs 1 zúčtovací ECU = 1 ECU.

Pokud částka překročení mezního úvěru nebude vyrovnána v tomto termínu, bude počínaje 16. dnem úročena sazbou 15 % p.a.

V případě dvou po sobě se opakujících prodlení se splacením částky překročení mezního úvěru dohodnou vlády smluvních stran neprodleně vypořádání dlužné částky.

#### Článek 7

Kurs národních měn smluvních stran k zúčtovacímu ECU se odvozuje od kursu národních měn smluvních stran k ECU, který stanovují nezávisle Česká národní banka a Národní banka Slovenska. Smluvní strany se zavazují, že učiní opatření, aby odchylka kursu zúčtovacího ECU a ECU nepřesáhla  $\pm 5$  %. Pokud by udržování této odchylky ohrožovalo základní ekonomické zájmy jedné ze smluvních stran, zahájí vlády smluvních stran neprodleně jednání o řešení vzniklé situace.

#### Článek 8

Saldo vzájemných účtů vedených Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska je po ukončení platnosti Smlouvy vyrovnáno dlužnickou stranou do 6 měsíců dodávkami zboží, služeb nebo skutečným jiných plateb.

Za Českou republiku:  
Ivan **Kočárník** v. r.  
místopředseda vlády a ministr financí

Pokud po uplynutí těchto 6 měsíců nebude saldo vzájemných účtů plně vyrovnáno, dohodnou vlády smluvních stran neprodleně vypořádání dlužné částky.

Ostatní pohledávky a závazky vyplývající z uskutečnění této smlouvy budou přepočteny ze zúčtovacích ECU na ECU, popřípadě na jinou volně směnitelnou měnu, dle dohody mezi příslušnými subjekty smluvních stran.

#### Článek 9

Tato smlouva může být změněna jen se souhlasem smluvních stran na základě písemné žádosti jedné z nich.

#### Článek 10

Ministerstva financí smluvních stran a Česká národní banka a Národní banka Slovenska se zmocňují, aby při provádění této smlouvy stanovily po vzájemné dohodě odchylnou úpravu od devizových předpisů platných na území smluvních stran.

Smlouva vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických not potvrzujících její schválení v souladu s ústavním postupem příslušného státu a bude platit do 31. 12. 1993, pokud se smluvní strany nedohodnou o dřívějším ukončení její platnosti.

Po 31. 12. 1993 se platnost Smlouvy prodlužuje na dobu neurčitou s tím, že Smlouva může být vypovězena písemným prohlášením jedné ze smluvních stran předaným druhé smluvní straně nejpozději 3 měsíce od navrhovaného ukončení platnosti Smlouvy.

Dáno v Praze dne 4. února 1993 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Slovenskou republiku:  
Július **Tóth** v. r.  
ministr financí

### Protokol

#### mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o platebním vypořádání vzájemných pohledávek a závazků právnických osob a fyzických osob - podnikatelů vzniklých před 8. únorem 1993

V souladu s článkem 3 Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou ze dne 4. února 1993 se Česká republika a Slovenská republika dohodly takto:

#### Článek 1

Veškeré vzájemné platby mezi právnickými osobami nebo fyzickými osobami - podnikateli, které mají trvalý pobyt nebo sídlo v České republice, a mezi právnickými nebo fyzickými osobami - podnikateli, které mají trvalý pobyt nebo sídlo ve Slovenské republice (dále jen „subjekty“), k úhradám vzájemných pohledávek a závazků těchto subjektů vzniklých před 8. únorem 1993 se provádějí formou zvláštního clearingového platebního styku.

Zúčtovací jednotkou tohoto zvláštního clearingového platebního styku mezi Českou republikou a Slovenskou republikou (dále jen „smluvní strany“) je zúčtovací koruna (dále jen „zúčtovací XCS“).

#### Článek 2

Pro účely provádění tohoto protokolu se stanoví pevný kurs národních měn smluvních stran k zúčtovací XCS v poměru 1 XCS = 1 koruna česká = 1 slovenská koruna a současně pevný kurs zúčtovací XCS vůči ECU, shodný s kursem koruny československé k ECU, vyhlášeném Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska ke dni 5. února 1993.

#### Článek 3

Zúčtování plateb se provádí na české straně prostřednictvím České národní banky a na slovenské straně prostřednictvím Národní banky Slovenska. Česká národní banka a Národní banka Slovenska si otevřou pro tento účel vzájemné účty v zúčtovacích XCS vedené bez výloh a provizí.

Česká národní banka a Národní banka Slovenska uzavřou smlouvu o koordinaci a technickém zajištění platebního styku.

#### Článek 4

Saldo vzájemných účtů vedených Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska podle článku 3 Protokolu se úročí sazbou 3 % p.a.

#### Článek 5

Saldo vzájemných účtů v zúčtovacích XCS vedených Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska podle článku 3 Protokolu podle stavu ke dni 15. května 1993 včetně úroků a dále pak vždy po 3 měsících bude vyrovnáno dlužnickou stranou buď

- a) v dohodnuté volně směnitelné měně, nebo
  - b) převedením na vzájemné účty v zúčtovacích ECU vedené Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska podle článku 5 Platební smlouvy,
- pokud se smluvní strany nedohodly jinak.

Pro účely vypořádání se použije kurs zúčtovací XCS vůči ECU stanovený v článku 2 tohoto protokolu, přičemž 1 ECU = 1 zúčtovací ECU.

#### Článek 6

Vlády smluvních stran vyhodnotí ke dni 15. srpna 1993 provádění tohoto protokolu a dohodnou další postup.

#### Článek 7

U pohledávek splatných do 14. února 1993, které nebudou zúčtovány podle tohoto protokolu nebo budou zúčtovány v zúčtovacích ECU ve smyslu Platební smlouvy, neuplatňují věřitelé vůči dlužníkům ani vůči bankám nárok na jakékoli sankce s těmito pohledávkami spojené ani nárok na náhradu škody v souvislosti se zúčtováním těchto pohledávek.

Dáno v Praze dne 4. února 1993 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Ivan **Kočárník** v. r.  
místopředseda vlády a ministr financí

Za Slovenskou republiku:

Július **Tóth** v. r.  
ministr financí

**65****SDĚLENÍ****ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. února 1993 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o používání peněžních prostředků v národních měnách v oblasti vzájemného cestovního ruchu.

Se Smlouvou vyslovila souhlas Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky a prezident České republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 2 dnem 7. února 1993.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

## Smlouva

## mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o používání peněžních prostředků v národních měnách v oblasti vzájemného cestovního ruchu

V souladu s článkem 4 Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou ze dne 4. února 1993 se Česká republika a Slovenská republika dohodly takto:

## Článek 1

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“) umožní používání peněžních prostředků v národních měnách České republiky a Slovenské republiky (dále jen „peněžní prostředky“) při soukromých a pracovních cestách fyzických osob z České republiky do Slovenské republiky a ze Slovenské republiky do České republiky.

## Článek 2

Peněžní prostředky v národní měně příslušného státu mohou být fyzickými osobami použity k veškerým platbám spojeným s pobytem v tomto státu.

## Článek 3

Nákup a prodej peněžních prostředků v národních měnách mohou provádět devizové banky a jiné oprávněné subjekty obou států (dále jen „banky“).

Česká národní banka a Národní banka Slovenska (dále jen „ústřední banky“) se budou vzájemně informovat o bankách, které provádějí nákup a prodej peněžních prostředků druhého státu, a o výši těchto peněžních prostředků bankami nakoupených a prodaných.

## Článek 4

Banky nakupují a prodávají peněžní prostředky v národní měně jednoho státu za peněžní prostředky v národní měně druhého státu při použití kursu jimi stanoveného na základě nabídky a poptávky po těchto peněžních prostředcích.

## Článek 5

Banky obou států mohou vzájemně nakupovat a prodávat peněžní prostředky v národních měnách podle jimi sjednaných podmínek.

## Článek 6

Banky si budou navzájem vyměňovat peněžní prostředky, které mají být podle příslušných předpisů smluvních stran staženy z oběhu, za platné peněžní prostředky ve stejné národní měně.

Za Českou republiku:

Ivan **Kočárník** v. r.  
místopředseda vlády a ministr financí

## Článek 7

Smluvní strany zmocňují ústřední banky ke sjednání protokolu, který je nedílnou součástí Smlouvy, o výši peněžních prostředků v hotovosti a v cestovních šecích, které mohou fyzické osoby převážet při soukromých a pracovních cestách z jednoho státu do druhého státu.

## Článek 8

Způsob uplatňování této smlouvy v České republice a Slovenské republice stanoví ústřední banky smluvních stran, které se budou vzájemně informovat o způsobu plnění této smlouvy.

## Článek 9

V zájmu vytvoření příznivých podmínek k uskutečňování této smlouvy si ústřední banky smluvních stran jednorázově prodají peněžní prostředky v národních měnách prostřednictvím účtů dle článku 5 Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou.

Nevyužitou část takto nakoupených peněžních prostředků v národní měně může ústřední banka jedné smluvní strany zpětně odprodat ústřední bance druhé smluvní strany do 3 měsíců ode dne jejich nákupu a ústřední banka druhé smluvní strany se zavazuje tyto peněžní prostředky odkoupit.

Při přepočtu částek v národních měnách na zúčtovací ECU je použit kurs národní měny platný v den vstupu Platební smlouvy v platnost.

## Článek 10

Tato smlouva může být změněna nebo doplněna na základě vzájemného písemného souhlasu smluvních stran.

Smlouva vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických not potvrzujících její schválení v souladu s ústavním postupem příslušného státu a bude platit do 31. 12. 1993, pokud se smluvní strany nedohodnou o dřívějším ukončení její platnosti.

Po 31. 12. 1993 se platnost Smlouvy prodlužuje na dobu neurčitou s tím, že Smlouva může být vypovězena písemným prohlášením jedné ze smluvních stran předaným druhé smluvní straně nejpozději 3 měsíce od navrhovaného ukončení platnosti Smlouvy.

Dáno v Praze dne 4. února 1993 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Slovenskou republiku:

Július **Tóth** v. r.  
ministr financí

### Protokol

#### mezi Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska o limitech vývozu a dovozu peněžních prostředků v národních měnách v oblasti vzájemného cestovního ruchu mezi Českou republikou a Slovenskou republikou

V souladu s článkem 7 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o používání peněžních prostředků v národních měnách v oblasti vzájemného cestovního ruchu ze dne 4. února 1993 se Česká národní banka a Národní banka Slovenska dohodly takto:

#### Článek 1

Fyzická osoba při soukromých a pracovních cestách z České republiky do Slovenské republiky a ze Slovenské republiky do České republiky může vyvážet a dovážet peněžní prostředky v hotovosti v národních měnách České republiky a Slovenské republiky ve výši 7500 korun českých a 7500 slovenských korun při každé cestě a cestovní šeky znějící na koruny české nebo slovenské koruny bez omezení.

#### Článek 2

Česká národní banka a Národní banka Slovenska přijmou nezbytná opatření k zabezpečení tohoto Protokolu.

Dáno v Praze dne 4. února 1993 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Českou národní banku:  
Josef Tošovský v. r.  
guvernér

Za Národní banku Slovenska:  
Marián Jusko v. r.  
viceguvernér

## 66

## OPATŘENÍ

## České národní banky

ze dne 5. února 1993

**k postupu při provádění úhrad ve volně směnitelných měnách u reexportních operací dle Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou**

Česká národní banka podle § 36 písm. b) zákona České národní rady č. 6/1993 Sb., o České národní bance, a podle § 13 odst. 3 devizového zákona č. 528/1990 Sb., ve znění pozdějších předpisů, určuje podmínky pro usměrňování platební bilance a postup devizových bank při provádění volnoměnových úhrad u reexportních operací dle Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou:

- změna balení, balení do menších i větších celků, přebalení do jiných forem obalů,
- manipulační operace,
- nálepkování a značkování,
- prosté míšení výrobků,
- konzervace a podobné postupy k ochraně zboží,
- kombinace předchozích postupů.

## § 1

V souladu s článkem 2 Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou (dále jen „smlouva“) platby za dodávky zboží a služeb, které byly nakoupeny subjektem jedné ze smluvních stran ve třetí zemi a odprodány bez následné úpravy a změny vlastní kvality dodaného zboží a služeb subjektu druhé smluvní strany, se provádějí ve volně směnitelných měnách, pokud z dříve uzavřené mezivládní dohody, kterou jsou obě smluvní strany vázány, nevyplývá něco jiného.

## § 2

Za následnou úpravu a změnu vlastní kvality zboží a služeb se pro účely provádění uvedené smlouvy nepovažují zejména:

## § 3

Pro zúčtování inkas a plateb za dodávky zboží a služeb dle tohoto opatření se zavádí platební titul č. 132 – reexportní operace ve vztahu ke Slovenské republice. Tímto platebním titulem označí subjekt České republiky svůj vývoz a inkaso, resp. dovoz a platby ve vztahu k subjektům Slovenské republiky.

## § 4

Devizové banky při provádění zúčtování podle § 3 jsou povinny ověřit správnost použití platebního titulu na základě předložených dokumentů.

## § 5

Toto opatření nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Guvernér:

Ing. Tošovský v. r.

**Vydavatel:** Ministerstvo vnitra ve Vydavatelství a nakladatelství MV ČR, Na Perštýně 11, 110 00 Praha 1, telefon a fax (02) 26 32 46 - **Redakce:** Nad štolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 - Tisk: Tiskárna MV ČR, poš. schr. 10, 149 00 Praha 415 - **Administrace:** SEVT, a. s., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 53 38 41, fax (02), 53 00 26, telex 123581 - Vychází podle potřeby - **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámených ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 900,- Kč) - Účet pro předplatné: Komerční banka Praha 1, účet č. 19-706-011 - Novinová sazba povolena poštou Praha 07, číslo 313348 BE 55

Distribuce předplatitelům: SEVT, a. s., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41, telefax 53 00 26, telex 123518 - Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte IČO - právnická osoba; r. č. (bez lomítka) - soukromá osoba. Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamace je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v obytném středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41, za hotové v prodejnách SEVT: Praha 1, Tržiště 9, telefon (02) 53 38 41 - Praha 4, Jihlavská 405, telefon (02) 692 82 87 - Brno, Česká 14, telefon (05) 265 72 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95 a ve vybraných knihkupectvích.